

General information	
Academic subject	<b><i>Semiotics of Law and Intercultural Translation</i></b>
Degree course	L-14 Juridical Sciences for Immigration, Human Rights and Interculturalism
Academic Year	2022-23
European Credit Transfer and Accumulation System (ECTS)	6
Language	<i>Italian</i>
Academic calendar (starting and ending date)	<i>Second Semester</i>
Attendance	See article 4 of the "Course Guidelines" available on the Course webpage.

Professor/ Lecturer	
Name and Surname	<b>Dario Dellino</b>
E-mail	dario.dellino@tin.it
Telephone	3471911934
Department and address	Ionic Department in Juridical and Economic Systems of the Mediterranean: Society, Environment and Cultures Via Duomo 259, Taranto
Virtual headquarters	<i>Microsoft Teams</i>
Tutoring (time and day)	Students will be received before and after lessons at the Dipartimento Jonico in "Sistemi giuridici ed economici del Mediterraneo: società, ambiente, culture" - Via Duomo ex Caserma Rossarol (Taranto). Otherwise, for an appointment write to dario.dellino@tin.it

Syllabus	
Learning Objectives	<i>Considering the discipline's positioning in the context of the degree course in Juridical Sciences for Immigration, Human Rights and Interculturalism, as well as its specific orientation as semiotics of law and intercultural translation, the course is intended to contribute to student capacity for knowledge and understanding relatively to the topics addressed and reference texts, as well as to the problematics and perspectives they imply, therefore overall to the capacity for understanding, for making judgements and to the development of communicative skills with specific reference to theory and practice related to the discipline.</i>
Course prerequisites	Lessons in Semiotics of Law and Intercultural Translation are open to all students enrolled in the course.
Contents	The topics treated in the course are oriented to offer students in « Semiotics of Law and intercultural Translation » elements and perspectives for the construction of a methodological and critical approach to the

problematics at the centre of this course, developing and enriching the capacity for interpretation, comprehension and discussion. The semiotic approach contributes to development of the capacity for reflection on the construction, contents and on the orientation of texts both in the verbal and nonverbal spheres, in ordinary and specialized discourse genres, therefore it favours development of communicative skills, the *capacity for judgement and dialogical encounter*.

In the first "line" of teaching, the one that will follow the essay *Masters of Signs and Builders of Peace* as a guide, the relationship between signs and values, between semiotics and axiology will be deepened from a semioethic perspective. The "vocation" of signs (including words) is the interpretation of others, the encounter with other signs, with other words, with dialogue, with the practice of listening. Under this point of view there is in the "nature" of the signs and words an orientation for a sort of "preventive peace". The fundamental practice of using signs is translation, the encounter with other signs, with other words already in the same system, in the same language, as well as in other systems and in other languages. Speaking is in general communicating, meaning and translating into an inevitable relationship between identity and otherness. This can somehow explain the interest - on the part of those who deal with semiotics, philosophy of language and, in general, the sciences of signs - for a relationship with others, with others. In contrast to what circulates today under the name of "preventive war" (to justify military interventions "just and necessary" and also qualified as "humanitarian"), with Emmanuel Levinas we can call this interest and orientation a "preventive peace".

In the second "line of teaching", supported by the theses contained in *Peace, pacification, pacifism and their languages*, the multiple meaning and value that the word "Peace" can assume will be deepened. "Peace" is a word that lends itself to multiple meanings. This is more evident today as a consequence of globalization, which gives rise to plans aimed at "world peace" or "a world of peace". The justification of war is also used with the aim of "maintaining" or "realizing" peace, qualifying the decision to war as "preventive" in the name of "freedom" and "democracy": preventive war, therefore, and, in as such, "just and necessary"; and, since this noble objective is proposed towards "humanity", also "humanitarian warfare". The propensity for peace is also often simply an attitude of "pacification" of one's own conscience: there are the pacifists and there are the peacemakers of their own conscience. The idea of peace is connected with the idea that it is an affair of the subject, whether it depends on a subject, individual or collective, recognizing its existence, establishing its characteristics, conditions and ways to achieve it. On the contrary, peace is with the other, together with the other, in dialogue with the other, listening to the other.

<b>Books and bibliography</b>	Susan Petrilli, a cura di, <i>Maestri di Segni e Costruttori di Pace</i> , Milano, Mimesis, 2021.  Susan Petrilli, a cura di, <i>Pace, pacificazione, pacifismo e i loro linguaggi</i> , Milano, Mimesis, 2017.
<b>Additional materials</b>	

<b>Work schedule</b>			
Total	Lectures	Hands on (Laboratory, working groups, seminars, field trips)	Out-of-class study hours/ Self-study hours
<b>Hours</b>			
150	48		102
<b>ECTS</b>			
6			
<b>Teaching strategy</b>			
In addition to lessons, seminars and workshops will be held to explore issues proposed during the course.			
<b>Expected learning outcomes</b>			
<b>Knowledge and understanding on:</b>	<p>As a global science of signs, a cognitive science, but also as "semioethics", that is, a sign science connected to the science of values, semiotics allows for the acquisition of knowledge and respective understanding on the methodological, linguistic-philosophical and also the critical and ethical orders.</p> <p>The student will develop knowledge and the capacity for understanding of the language of semiotics and its specific terminology, with special reference to the semiotics of law and intercultural translation, to the typology of signs and sign systems, the different spheres of sign activity, verbal and nonverbal sign functions.</p>		
<b>Applying knowledge and understanding on:</b>	<p>Goals: As theory of interpretation, meaning, significance, sense, semiotics provides instruments, knowledge and competences for understanding, analyzing and developing texts, oral and written, whether in Italian or in foreign languages. Such competences are necessary for the elaboration, critical interpretation and comprehension of texts and discourses both in the ordinary genres of ordinary life, and of professional genres, in this case with particular reference to issues relating to the semiotics of law, translation and interculturalism.</p> <p>Acquisition of an interpretive/translative method and corresponding instruments, adequate and updated, enable the student to extend skills acquired in relation to the specific academic discipline to new areas of study and</p>		

	fields of action. This is thanks also to the versatility characteristically afforded by the human sciences, an orientation that invests semiotics with its special semioethic approach.
<b>Soft skills</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Making informed judgments and choices</i> A central goal is to learn how to formulate and express critical opinions <i>à propos</i> intercultural encounter, relating particularly to the spheres of immigration, human rights, multiculturalism, plurilingualism and translation, linguistic and semiotic in the broadest sense possible.</li> <li>• <i>Communicating knowledge and understanding</i> The exercise of logical reasoning and analysis of different types of inferential procedure – deduction, induction, abduction – carry out a fundamental role in the development of interpretive and communicative abilities. Application of knowledge acquired in the field of semiotics and linguistics coincides with the active exercise of communication techniques and of text criticism and with the development of the autonomous capacity for deconstruction, decodification, interpretation, for communication that is efficient and appropriate with respect to different.</li> <li>• <i>Capacities to continue learning</i> Through an understanding of the nature of the sign, verbal and non-verbal, and of inferential processes, semiotics contributes to development of the learning capacity, both of the linguistic order with reference to specific historical-natural languages and to specific special languages internally to the historical-natural languages, and of the broader cultural order. These are particularly important cognitive and practical skills to acquire when dealing with problematics connected with culture and society, focused on juridical and economic issues whether on a local, national or international level. This approach also allows for the best use possible of reference materials and encourages independent research with respect to course content. The acquisition of such skills will be evaluated through tutorials and oral examinations.</li> </ul>
<b>Assessment and feedback</b>	
Methods of assessment	As established by teaching regulations, exams in Semiotics of Law and Intercultural Translation are oral.
Evaluation criteria	Exams will evaluate the acquisition of competencies relative to understanding and application of the languages of Semiotics of Law and Intercultural Translation and

	<p>specific terminology; of issues addressed during the course, and which also emerge from an individual reading of the texts indicated. Knowledge of main modern and contemporary theories in Semiotics of Law and Intercultural Translation will be evaluated; the capacity to interconnect a variety of specific themes; terminological and rhetorical capacities; acquisition of skills in understanding, critique, judgement, interpretation, acquisition of knowledge and communication; basic notions concerning the translational capacity among different spheres of experience, cultural fields, languages and special languages. Acquisition of competencies allowing for interpretation and response to the signs of the social, on both a local and global level, through conceptual instruments relevant to the juridical sciences for immigration, human rights and interculturalism.</p>
<p>Criteria for assessment and attribution of the final mark</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Skills to be evaluated also include the ability to understand the complexity of the communication process in its verbal and non-verbal aspects, in relation to both the local and international socio-cultural context, and to the production of material and immaterial goods; the capacity to formulate independent judgements, to interpret signs and values, to argue, orient discourse in a critical sense, and take standpoints with respect to different points of view, different axiological parameters and different logics; the capacity to communicate efficiently, to transmit ideas consciously and relevantly through both oral and written formulations, keeping account of the presence of the other, the interlocutor; ultimately, also to be evaluated is the inventive capacity for new intuitions, the ability to plan, and to organize projects for their material realization.</li> </ul>
<p><b>Additional information</b></p>	
	<p>Exam dates are published on the Degree course website and on the Esse3 platform. Exams can only be booked through the Esse3 platform. A official ID card must be presented to sit for exams.</p> <p>Email adress: <a href="mailto:dario.dellino@tin.it">dario.dellino@tin.it</a></p> <p>Erasmus students will participate in the same courses, as described above and share the same syllabus. It will be</p>

	<p>possible to do exams in English, if so desired.</p> <p>Dissertations: Students can ask to do their dissertation in Semiotics of Law and Intercultural Translation on consulting first with the professor responsible for the discipline. Dissertations must be booked at least six months before discussion at the graduation ceremony.</p>
--	--